

EL JOBA, COMO LENGUA SONORENSE, NO ES OPATANA

Lepoldo Valiñas C.

Instituto de Investigaciones Antropológicas - UNAM

Resumen: A partir del Padre Nuestro escrito en la lengua llamada joba, pretendo aportar argumentos que permitan clasificar dicha lengua, primeramente como yutoazteca y, en segundo lugar, como miembro de un subgrupo sonorenses más. Tradicionalmente se ha considerado como una lengua opatana, pero no creo que la evidencia confirme plenamente dicha suposición.

Palabras clave: yutoazteca, lengua joba.

0. INTRODUCCIÓN

El joba o jova, lengua ahora extinta, fue hablada antiguamente en el norte del actual estado de Sonora. La gran mayoría de los estudiosos que la mencionan la identifican como una lengua yutoazteca. Sus argumentos, sin embargo, se basan en razones *geográficas* (por su vecindad con lenguas plenamente yutoaztecas) y *testimoniales* (por afirmaciones hechas —y hasta no hechas— por misioneros o soldados, o aparecidas en censos y otros documentos). Este apoyarse en argumentos extralingüísticos se debe a que del joba existe muy escaso material lingüístico: sólo un Padre Nuestro y posiblemente una muy pequeña lista de frases breves publicadas por Escalante (1964).¹

En este breve ensayo pretendo aportar un poco más de información sobre la lengua joba. De hecho, como se verá, busco demostrar que, en primer lugar, el joba es efectivamente yutoazteca sureño y, en segundo lugar, que mientras no aparezca más material debe ser considerada como representante de una subfamilia sonorenses más. Es decir, lo que planteo en este artículo es que el joba no es ni opatana, ni tarahumara, ni tepimana, ni mucho menos corachol o nahuatlana.

Como es obvio, lo que aquí expongo es muy discutible. Pero, como también pretendo demostrar, las bases argumentativas lingüísticas nos evitan menospreciar los datos jobas existentes y nos obligan a tomarlos como fuentes válidas para la discusión.

¹ Miller (1938b: 329) afirma que el único material existente del joba es un Padre Nuestro y nueve palabras que publicó Pimentel (1874). Sin embargo, estas nueve palabras aparecen incluidas en el Padre Nuestro y Pimentel las enlista para compararlas con el ópata.

1. CLASIFICACIONES SOBRE EL JOBA

Sin pretender hacer una revisión sobre lo que se ha dicho del joba, por ahora me interesa simplemente evidenciar las diferentes posturas sobre su filiación lingüística señalando, cuando más, algunos de los argumentos que los trabajos más especializados presentan en relación con el tema.

Se puede decir que en un primer momento, debido a lo general de las investigaciones, el joba fue clasificado como yutoazteca, apuntándole una "identidad" taracahita, emparentándolo más directamente con el ópata, eudeve e, incluso, concho, debido muy seguramente a su vecindad con estas lenguas.

Así, Orozco y Berra (1864: 345) lo identifica como: "*jova, jobal, ova*, dialecto también del ópata; se extiende á Chihuahua y lo hablan los *jovas, jobales, ovas y sahuaripas*";² y agrega que es una lengua ópata-tarahumar-pima, hermana del ópata, eudeve, pero también del tarahumara, tepehuán y cora, entre otras.

También por aquellas fechas, Pimentel (1874), basándose en un Padre Nuestro (copiado de la colección de la Sociedad de Geografía y Estadística) y en la comparación de nueve palabras de ese rezo con sus supuestas equivalentes ópatas (además de algunos juicios que sobre el joba presenta), apunta (1874: 371):

pero lo dicho basta para que podamos incluirle en la familia ópata-pima. Así lo hace Orozco y Berra en su *Geografía de las lenguas de México*, considerando al Joba como lengua hermana del ópata, en lo que estamos enteramente de acuerdo.

Posteriormente, Nicolás León (1900-1901) la define como una lengua perteneciente a la familia nahuatlana, y la registra como un dialecto del ópata (al igual que al eudeve). Más tarde, Jiménez Moreno (1936) la ubica como perteneciente a la familia yutoazteca, división pimana, subdivisión cahita-ópata-tarahumar. En esta clasificación, el joba aparece como lengua hermana del ópata, suma, concho, tarahuamara y guarijío. Algo muy similar proponen tanto Mason (1940) como Lamb (1964) al agruparla dentro del grupo ópata, hermanándola con el ópata y el concho.

Ya más recientemente, Longacre (1967), por ejemplo, en términos generales lo considera taracahitano. Algo similar propone Evangelina Arana de Swadesh, al publicar las modificaciones hechas al mapa de W. Jiménez Moreno sobre la distribución de las lenguas indígenas precolombinas, ya que lo

² Es interesante señalar que Orozco y Berra (1864: 344) también identifica a los sahuaripas como ópatas.

señala como “dudosamente yutoazteca” (cf. Pérez González, 1975: 24-25). Por otro lado, Lastra (1975: 186) en su revisión de los estudios habidos sobre las lenguas yutoaztecas se limita a señalar lo apuntado por Sauer (1934): “la tribu estaba siendo subyugada por los ópatas a la llegada de los españoles”.

Escalante, en su trabajo sobre los materiales lingüísticos obtenidos en Tónichi y Pónida, afirma (*ibid.*: 149) sobre la expresión “Pónida-cachí” que recogió:

el segundo vocablo *cachí* es una palabra jova que significa “el que está”, y *Pónida* viene del jova ú ópata *po*, “arrancar”, con la terminación *-nida* de aplicativo, que equivale a decir “los que están arrancados o desarraigados”. Efectivamente, según la tradición los jovas de este poblado fueron arrancados de su originaria Nátorá.

Además de no tomar partido sobre su filiación, señala que “Thomas Hinton en 1955 pudo recoger en Pónida y en Santo Tomás algunas frases de lo que él piensa sea jova” (*ibid.*: 152). Apunta también que él mismo obtuvo cierto material lingüístico en Pónida “que guarda gran semejanza con el ópata” (*ibidem*).

En este artículo de Escalante sobresale, para los fines que perseguimos en el presente ensayo, la interpretación léxica de algunas palabras que aparecen en el Padre Nuestro jova y una pequeña lista de expresiones supuestamente jobas.

Por otro lado, en su trabajo de reconstrucción protoyutoazteca, Kaufman (1981) propone que el jova es una lengua opatana, hermana del ópata, eudeve y heve. Algo similar postula Moctezuma (1991), *apud* Figueroa, 1992).

Finalmente, Miller (1983a: 122) señala que “hay suficiente material del jova para indicar claramente que es sonorenses, probablemente taracahita”. Sin embargo, precisa (1983b: 329):

para mí, parece haber una gran similitud con las lenguas taracahitas, más que con las otras lenguas sonorenses, pero la evidencia es tan pobre que no se puede ubicar en ninguno de los tres subgrupos ni se puede considerar como un cuarto grupo.

Además reconoce que en su clasificación apenas hecha en 1980 lo había ubicado como perteneciente al grupo opatano, pero agrega “es evidente que me precipité”.³

³ El artículo “A note on extinct languages of Northwest Mexico of Supposed Uto-Aztec-

2. BREVES COMENTARIOS SOBRE LA CLASIFICACIÓN YUTOAZTECA

Sin entrar en muchos detalles, se puede decir que la subfamilia yutoazteca su-
reña está compuesta por siete familias: 1. tepimana, 2. cahita, 3. opatana, 4. ta-
rahumarana, 5. tubar, 6. corachol y 7. azteca. Si bien la gran mayoría de los
autores coincide en señalar que existe una subagrupación mayor denominada
sonorense (que incluye a las primeras seis familias), no todos coinciden en las
agrupaciones internas. Incluso, existen fundamentalmente dos posiciones en
cuanto a este punto: *a*) la que propone un subgrupo denominado *taracahita* que
incluye a las familias cahita, opatana y tarahumarana, representada funda-
mentalmente por Miller (cf. Miller, 1983a, 1984) y *b*) la que postula una posible
subagrupación que reúne a las familias tepimana, tarahumara y corachol, de-
fendida básicamente por Kaufman (cf. Kaufman, 1981).

MILLER		KAUFMAN
I. Sonorense		I. ??
1. Tepimanas		1. Cahita
2. Taracahitas	{ Cahita Opatana Tarahumarana	2. Tubar
3. Tubar		3. Opatana
4. Corachol		II. ??
II. Azteca		1. Corachol
		2. Tarahumaranas
		3. Tepimanas
		III. Azteca

Como ya quedó apuntado arriba, yo considero que el joba conformaría un
subgrupo sonorense más. En la clasificación de Miller aparecería como
un cuarto grupo taracahita y en la de Kaufman, como una lengua “puen-
te” entre los subgrupos I y II.

3. CONSIDERACIONES SOBRE EL MATERIAL

Para realizar el análisis del Padre Nuestro, me apoyé en la traducción y aná-
lisis (con ciertas limitaciones) de más de veinte Padres Nuestros escritos en
otras lenguas yutoaztecas. Dicho material de apoyo fue el siguiente:

can” fue inicialmente presentado como ponencia en Salt Lake City en 1981 en la reunión anual
de Friends of Uto-Aztecan y publicado más tarde en el IJAL en 1983. En la copia de la ponencia
de 1981 aparece esta observación, eliminada en su versión publicada en el IJAL.

Tres versiones opatanas identificadas como: *a) Ópata (Op)*, incluida en *La oración dominical en lenguas indígenas* y de la cual Pimentel (1874: 134) apunta:

En la colección de Padre nuestros de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, hay un ejemplo con el nombre de Ópata; pero tan distinto del que he analizado y, en consecuencia, del idioma que explica Lombardo en su gramática [...] y, según me parece, el idioma de que se trata es un dialecto del Eudeve.

b) Tegüima (Te), versión traducida y comentada por Pimentel (1874: 127-130) y cuyo análisis fue hecho contando con la gramática de Natal Lombardo y dos catecismos de la doctrina cristiana en ópata, pero sin ayuda de diccionario alguno, y *c) Eudeve (Eu)*, versión incluida en la Cartilla eudeve que forma parte del *Arte y vocabulario de la lengua dohema, heve o eudeva* (anónimo, siglo XVII). Pimentel (*ibid.*: 147-150) también la traduce y comenta, señalando haber rectificado algunas palabras al consultar la Colección de Hervás (1787).

Seis versiones tarahumaras todas ellas copiadas de *La oración dominical en lenguas indígenas*. Estas versiones son identificadas con números del 0 al 5, abreviadas como TA y su número. Los *Tarahumara₀* y *Tarahumara₄*, con algunas pequeñas diferencias (tal vez no significativas), parecen ser los mismos. Pimentel (*ibid.*: 266-267) traduce y comenta los *Tarahumara₄* y *Tarahumara₅* en su obra. El primero de ellos lo publicó Tellechea (1826) en su compendio gramatical mientras que el segundo lo tomó del Mithridates.

Cuatro versiones cahitas (CAH) identificadas como: *a) Tehueco (Th)* que aparece en el *Arte de la lengua cahita* de Buelna (1890) y que también es traducida y analizada por Pimentel (1874: 185-188); *b) Mayo (My)*, *c) Yaqui₁* y *d) Yaqui₂ (Yq)*; estas tres últimas versiones aparecen incluidas en *La oración dominical en lenguas indígenas*.

Dos versiones tubares (TUB), ambas analizadas y traducidas por Lionnet (1978: 45-51), identificadas como: *a) Tubano (Tb)*, versión publicada en la "Colección polidiomática mexicana", editada en 1888 en el *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía* y en *La oración dominical...* bajo el nombre de tubano y *b) Tubar (Tu)*, versión que en realidad sintetiza dos textos, ambos identificados como tubares y muy semejantes entre sí, provenientes, según Clavigero, de una misma persona. Estos dos textos son el de Clavigero y el de Hervás (1787).

Cinco versiones tepimanas identificadas como: *a) Pápago (Pg)*, contenida en *La oración...* bajo el nombre de Papagol y publicada sin análisis por Pimentel (1874: 373-374); *b) Pima (Pi)*, versión que aparece en Pimentel, copiada de la publicada en la colección de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.

También aparece en *La oración...* bajo el nombre de Pimo; *c) Pima bajo (PB)*, texto incluido en la obra de Hervás y simplemente copiado por Pimentel; *d) Né-vome (Nv)*, versión que aparece en la Doctrina y Confesionario, parte del *Arte de la lengua névome...* (Anónimo, s. XVIII) y *e) Tepehuán (Tp)*, rezo traducido y analizado por Pimentel (1874: 237-240), advirtiendo que este Padre Nuestro fue “copiado de un ejemplar que tengo a la vista, [que] parece estar en un dialecto diferente al que se refiere Rinaldini (1743)”.

Finalmente, una versión cora (Co) traducida y analizada por Pimentel (1874:291-295) que, según él “está en dialecto diferente al del diccionario [de Ortega (1732)], por cuyo motivo, y la falta de gramática, no me es posible hacer su análisis con perfección”.

Para falicitar el análisis comparativo, todos los Padres Nuestros fueron divididos en 10 enunciados:

Versión en español:

1. Padre nuestro que estás en el cielo.
2. Santificado sea tu nombre.
3. Vénganos tu reino.
4. Hágase tu voluntad
5. aquí en la tierra como en el cielo.
6. Danos hoy el pan de cada día.
7. Perdona nuestros pecados
8. como nosotros perdonamos a nuestros enemigos.
9. No nos dejes caer en tentación.
10. Líbranos del mal.

4. PADRE NUESTRO EN JOBA

A continuación presento la forma escrita del texto joba, tal y como aparece en Pimentel (1874: 370), seguido de la versión fonetizada propuesta por mí y, finalmente, su posible traducción literal (con ciertas propuestas morfológicas). Pimentel no traduce ni analiza esta versión joba.

Texto alfabético:

1. Dios noiksa: Vantegueca cachi,
2. Sec jan ítemijunalequa motequán.
3. Veda no parin, Embeida mogitápejepa.
4. Ennio ju güidade,
5. Naté, vite tevá, nate vanteguéca.

6. Necho cuguírra, Setata veté tooma cá.
7. Ento oreirá, en tobarurra,
8. como ité yté topa oreira toon oreira seeján.
9. Caa ton surratoja canecho jorrá
10. Sacu Nuna dogüe seejan iguité caagüeta.

Texto fonetizado:

1. dios no ikxa van teweka kaci
2. sek han itemi hunalewa mo tewán
3. veda no parin embeida mo gitápehepa
4. ennio huwidade
5. naté vite tevé nate van tewéka
6. neco kugírra seta tave té too maká
7. en to oreirá en tobarurra
8. komo ité ité topa oreira toon oreira seehán
9. kaa ton surratoha ka neco horrá
10. saku nuna dowe seehan iwité kaa weta

5. POSIBLE TRADUCCIÓN

A continuación presento, línea por línea, el texto con su posible morfologización y traducción. Muchas de estas identificaciones no son totalmente seguras. Han sido hechas a partir de conocer la "traducción" al español del Padre Nuestro y de comparar el texto joba con los otros textos yutoaztecas.⁴

Línea 1: dios no ikxa van teweka kaci
 dios padre allá cielo está

Escalante (1964: 176) identifica <noikxa> como "nuestro" aunque no explica el porqué. Creo, al ver todo el texto, que la marca de posesión de primera persona plural no está presente (o al menos eso parece ser).⁵ Una lec-

⁴Las abreviaturas empleadas son: 1pl: primera del plural; 2sg: segunda del singular; ABS: absolutivo; ABST: abstracto; ACC: acusativo; CAUS: causativo; COND: condicional; DES: desiderativo; EXIS: característica existencial; FUT: futuro; GEN: genitivo; IMP: imperativo; LOC: locativo; NOM: nominativo; OPT: optativo; PAS: pasiva; PL: plural; POS: posesivo; POT: potencial; RED: reduplicación; REL: relativo; RFLX: reflexivo; S: marca de adjetivo tepimano; SUST: sustantivador; Tr: transitivo.

⁵De hecho, la presencia de la <k> es bastante sospechosa. Podría tratarse de un error de copia, siendo la forma correcta una <t>, para poderla asociar con la primera persona del plural. Esta es, obviamente, una hipótesis que se demostraría hasta trabajar con el original.

tura posible de <noiksa> es relacionando el /no/ con “padre” y dejando el resto <iksa> como no analizado.

En cuanto a <van>, aunque las dos veces que aparece en el rezo lo hace unido a “cielo”, creo que se puede identificar como “allá” (apoyado incluso por las cognadas opatanas). De ser un prefijo locativo (por esa aparición ligada a “cielo”), uno esperaría su presencia en “tierra”, lo cual no sucede. Finalmente, en cuanto a las demás palabras, pienso que no hay problema sobre su naturaleza yutoazteca: “dios” <dios>, “cielo” <tegueca> y “estar” <cachi>:⁶

“Padre” <no-> /no-/. Ópata: <nono>; eudeve: /nono/; tarahumara: /nonó/; guarijío: /no'nó/.

“Allá” <van> /van/. Ópata: /wanávai/; tegüüma: <aguâ>, <aná>; eudeve: <vanavi>; tarahumara: <wami>; guarijío: /wa'á/; tubar: <amát> y /wa- / “él, aquél”; pápago: /abai/, /ab/ (transversalmente); pima bajo: /áb'a/.

“Cielo” <tegueca> /teweka/. Ópata: /tewikak/; eudeve: /tewíka/; tarahumara: /rewegá/; guarijío: /teweká/; tehueco: /teweka/; tubar: /tem^wekari/.

“Estar” <cachi> /kaci/. Ópata: /kaci/; eudeve: [kaçí]; tegüüma: /ka-ka-me/ “estar”; mayo: /kate-ka-me/; yaqui /kate-k/; guarijío: /kahtí/; tarahumara: /ati-ki/, ati-ga-me-ke/; tubar: /kate-ma-t/ “estar-siempre-SUST”.

Línea 2: sek han ite-mi hunale-wa mo tewá-n
nosotros-PL santificar-PAS tu nombre-?

No he logrado reconocer <Sec jan> (que aparentemente también está en las líneas 8 y 10). Creo, coincidiendo con Escalante, que <itemi> es el pronombre de primera persona del plural “nosotros” (acompañado, aparentemente, con el sufijo de plural /-mi/ en este caso). Pimentel identifica <junalequa> como “nombre”, cuando, por la comparación con las otras formas yutoaztecas, creo que más bien es <tequán> la que debe ser identificada así. En consecuencia <mo> es “tu”. Debo advertir, sin embargo, que <lequa> bien podría ser “nombre” (véanse las formas tarahumaras), pero por la estructura del rezo creo que mi interpretación es la correcta.

⁶He decidido tomar las siguientes convenciones para los siguientes ejemplos: si aparece entre corchetes angulares, <>, se registra la forma escrita; entre diagonales, //, la forma fonológica; entre corchetes, [], la equivalencia fónica, y entre comillas, el significado en español.

Como se ve, el valor fónico de la <qu> en ambas palabras es de [w]. Este mismo fenómeno se registra también (me parece) en la versión ópata en la que, por ejemplo, “cielo” es <tequiche>.

Si apelamos a la estructura del rezo, sabemos que son dos los términos centrales de esta línea: “santificado” y “nombre”. El primero de ellos tiende a ser forma verbal relacionada, por lo general, con “honrar”, “respetar”, etcétera. Al comparar los varios Padres Nuestros, creo que se pueden proponer los siguientes puntos sobre la forma joba empleada para “santificar”: a) probablemente lleve un sufijo de pasiva /-wa/; b) el orden de constituyentes presente en el joba es [FV FN], más parecido al de las tepimanas que al grueso del grupo Sonorense, y c) léxicamente, podría hablarse de una semejanza con el término cora para “santificar” (esto último es, obviamente, muy discutible):

		<i>español</i>	<i>orden</i>
Joba:	hunalewa	— — —	[FV FN]
Tegüima:	santo ah	“santo es”	[FN FV]
Eudeve:	wéhwa viçwaterá-daw	“muy creer-PAS”	[FN FV]
Cahitas:	cecewa-su yoyori-wa	“muy-?? honrar-PAS”	[FN FV]
TA ₁ :	santi-ri-boa	“santo-?? -POT”	[FN FV]
TA ₄ :	santo nire-boa	“santo hacer-POT”	[FN FV]
TA ₅ :	seli-méa	“ser:jefe-FUT”	[FN FV]
TA ₃ :	we ruká nire-ra	“muy lustre hacer-FUT”	[FV FN]
Tubano:	santo-ñe-ta-rá	“santo-ser-Tr-FUT”	[FN FV]
Tubar:	teociwa-lak	“bendecir-FUT”	[FN FV]
Pima:	is-kiáma ña	“S-bien REL”	[FV FN]
Tepehuán:	santu si-kamoe	“santo S-bien”	[FV FN]
Névome:	s'-kíga m'-agi-na	“S-bien RFLX-decir-COND”	[FV FN]
Cora:	ce-riwaka	“OPT-??”	[FV FN]

De ser cierta la identificación de <motequán> como “tu nombre”, quedaría por determinar la función de la consonante final: ¿es una marca de plural, semejante a la del cahita?

“Tu (POS)” <mo-> /mo-/. Ópata: /amo/; tegüima /amo/, eudeve: /amo/; tehueco: /em-/; yaqui: /em-/; guarijío: /amó/; tarahumara: /mu/; tubar: himi-t; tepehuán: /i-/; névome: <mu->; pima: /m-/; pápago: /m-/.

“Nombre” <tequán> /tewá-n/. Opatanas: /tewa/; cahita /tewa-m/; tarahumara: <breguá>, <teguára>, <reguéga>; tubar: /tem^wa-rak/; tepehuán: <tutugaraga>; pápago: /tíigig/.

“Nosotros” <itemi> /ite-mi/. Eudeve: /ta-míde/; tergüima: <ta-mido>; cahita: /itopo/ (aunque en tehueco es /itome/); tarahumara: /tamuhé/; tubar: /hité/; tepima: /áti-mi/; cora: /íteen/, /ítehe-mi/.

Línea 3: veda no parin embeida mo gitá-pehe-pa
tu casa-??-LOC

La identificación de toda esta línea no es convincente. Para comenzar, no he podido desentrañar el sentido de <veda no parin embeida>. Lo único probable es que <mo gitápejepa> tal vez deba ser interpretado como “tu” y “reino”. Esta última forma se puede relacionar con “casa” y con un lexema aún no identificado. Podría ser: /gitá-pehe-pa/ “casa-??-LOC”. De hecho, Escalante (1964: 176) considera que el análisis es: /mo gitá pehe-pa/ “tu reino ??” asociándolo con la palabra tepehuana /giere/ “reino”.⁷

“Casa” <gitá/-> /gi-tá/. Ópata /ki/; eudeve: /ki-t/; tubar: /ki-tá/; pápago /kii/; tepehuán: <qui>.

A continuación veamos algunas de las formas presentes en las versiones del Padre Nuestro de otras lenguas yutoaztecas asociadas tanto con “reino” como con “venir” o “llegar”:

	“reino”		“mandar”
Joba:	gitapehepa	??	veda no parin embeida ??
Op:	reino-ce	“reino-LOC”	noske “volverse”
Te:	reino		mak-te “dar-IMP”
Eu:	keida-wa	“señor-LOC”	vene hasem “a llegar”
My:	wekon	??	yebir-nake “llegar-FUT”
CAH:	ya'u-rawa	“señor-ABST”	yepsa-ne “venir-POT: IMP”
TA ₁ :	peráari	“hogar”	huymira nahuci ??
TA ₃ :	bete-ri-ci	“hogar-LOC”	nawi-ra “llegar-FUT”
TA ₄ :	sema-rá-ri	“hermosura”	ati-gá “estar-IMP”
TA ₅ :	rekigena	??	
TUB:	kem ^w a-kari	“bien-casa”	haise-sawí-n “manda-llega-IMP”
Tp:	gi-ere	“casa-??”	diviana “venir”
Co:	ci-anaka	“casa-mundo”	ce-mea-huabenii “OPT-??-venir”

⁷ Escalante se basa en Pimentel (1874) para el análisis del tepehuán, ópata y tubar.

Línea 4: ennio huwidade
hacer voluntad

Sin tenerlo por seguro, creo que <ennio> podría traducirse como “hacer” (tal y como lo apunta Pimentel, 1874: 371). Por otro lado, y por la estructura del rezo, <güidade> debe estar relacionada con “voluntad”, sin que hasta el momento haya yo logrado identificarla. Escalante, por su parte, relaciona <güidade> con la forma tepimana <tugitodarraga> (en Pimentel, 1874: 237, aparece <tuguitodaraga>), aunque, en el *Arte de la lengua tepeguana* (Rinaldini, 1743), “voluntad” es <pulidaraga>, derivado de “querer” <pulidi>.

“Hacer” <ennio> /ennio/. Ópata: <ahnia>; eudeve: /en/, cahita: <ane> “proceder, obrar”; tarahumara: /nire-/; guarijío: /nete./; tubar: /nem^wa-/.

Presento a continuación algunas de las palabras identificadas en los rezos con el término “voluntad”. Como se puede ver, muchas de ellas están relacionadas con “querer” y más concretamente con ****ira** “sentir, desear” (L12).⁸

Joba:	huwidade	
Ópata:	era-ka-ci	cf. eudeve: /erán/ “pensar”
Tegüima:	hinado-ka	cf. eudeve: /hinadok-on/ “querer”
Eudeve:	hinado-daw	
Cahita:	walepo	cf. <alaewame> “voluntad” (?)
Tarahumara:	era-ri-ci	cf. /era/ “querer”
Tubar:	aram ^w a-ri-r	
Tepehuán:	pulida-raga	cf. <pulidi> “querer”
	tuguitoda-raga	
Pápago:	tachui	cf. /tatcua/, /tatcui-dag/ “deseo”

Línea 5: naté vite tevá nate van tewéka
así aquí tierra así allá cielo

Por la estructura del rezo, <naté> puede ser “así como”. Pimentel (1874: 371) relaciona este <naté> con el <ata> del ópata que significa “así”. En tubar aparece /nacik/, que Lionnet (1978): 49) identifica con “como” y cuyo análisis está basado en la forma mayo y tarahumara /na-/ que significa “uno a otro, uno con otro”.

⁸ Las reconstrucciones con dos asteriscos son las propuestas por Lionnet (1985), siendo identificadas por una L y el número que tienen en su artículo, y todas aquellas que lleven un solo asterisco son protoformas propuestas para subfamilias en particular.

Por otro lado, creo que <vite tevá> es “aquí tierra”, coincidiendo con Pimentel en la identificación de “tierra”, forma exclusiva de las lenguas opatanas. Obsérvese el cuadro siguiente:

“tierra”:

cahita:	/b ^w ia-po/	ópata:	<teipá>
tubar:	/k ^w ira-pan/	tegüüima:	<teve-pa>
tarahumara:	/wi-ci-moba/	eudeve:	<tépa-tz> ⁹
tepehuán:	<bidde> “barro”	eudeve:	<tevá-t> ¹⁰
pápago:	/bid/ “barro”	protoopatana:	*tewepa (?)

Como se ve, la mayoría de las lenguas yutoaztecas sureñas presentan el reflejo de ****k^wiya** (L126), mientras que las lenguas opatanas evidencian el reflejo de algo así como ***tewepa**. Creo que la forma joba <tevá> corresponde a esta última protoforma. Por otro lado, Escalante (1964: 176) relaciona <vite> con el <veri> tegüüima que significa “como”. Pienso que por la forma de “aquí” y “como” en las otras lenguas yutoaztecas, la traducción propuesta por mí es la adecuada:

“Como” <naté> /naté/. Tegüüima: <veri>; eudeve: /-teven/; tehueco: <weni>; yaqui: <-ben>; guarijío: /a'cí/; tarahumara: /rewegá/; tarahumara de la Cumbre: /mapurigá/; tubar: /nacfk/; pápago: /hab masma/; tepehuán: <sasciuducate>; pima bajo: /naaw/.

“Aquí” <vite> /wi-te/. Ópata: <i-ta>; tegüüima: <igua-ti>; eudeve: /iw-/; /iwá-t/; tehueco: <im>; yaqui: <inim>; guarijío: /i'wá/; tarahumara: /na'i/; tubar: /imo/; pápago: /i/; tepehuán: <támi>, <iquer>; pima bajo: /ya'í/.

Línea 6: neco kugí-rra [setataveté] too maká
alimento-?? cada día nos dar

Esta línea tiene tres posibles interpretaciones. La forma <necho> (aparentemente también presente en la línea 9) no ha sido identificada aunque, por el contexto, podría estar relacionada, sobre todo el <cho>, con “nuestro”; pero es algo dudoso. Parece que “comida” es <cuguírra>, con un posible sufijo <-rra>, tal vez de posesión (véase más adelante), y relacionada con ****ko'a**

⁹ En *El arte y vocabulario de la lengua dohema, heve o eudeva*, aparecen básicamente tres formas: <iuhtépatz> [iw-tépa-ç] “aquí-tierra-LOC” en la versión del Padre Nuestro y en el Catecismo Breve; <teúhtavai [téw-ta-vai] “tierra-ACC-ALA” en el credo y <tevat> en el Vocabulario.

¹⁰ Según Lionnet (1986: 104), “tierra” es /tebát/.

“comer” (L113bis) más que con ****k^wa** (L113). Finalmente <tooma cá> debe ser interpretado como /too maká/ “nos dar”.

El problema sobre las interpretaciones reside en la segmentación de la secuencia <Setata veté> la cual puede ser:

/se tata veté/ o /se-ta tave-té/ o /se-ta ta veté/
 “uno día ahora” “uno-ACC día-ABS”¹¹ “uno-ACC día ahora”

Los elementos léxicos que están en discusión son “uno”, “día” y “ahora”. Hay un par de formas probables para “uno”: /se/ y /seta/ y ambas posibles. Para ello hay que considerar que los números eudeves pueden llevar caso, y (al menos en eudeve) cuando un numeral cuantifica una marca de tiempo, aparece en acusativo:

vei-k keko “a los tres días”
 tres-ACC mañana

Asimismo, los numerales tegüimas pueden llevar afijos, principalmente a modo de clasificadores numerales (cf. Pimentel, 1874: 102-103):

y así de una mesa grande no se dice *que* sino *queka*, que denota ser ancha y larga casi en cuadro. *Guepa* denota ser la cosa ancha: pero lugar [...]. Con los nombres de número se observa lo mismo, es decir, que varían según son los sustantivos á que se aplican; v.g., *se*, uno, hablando de vivientes; si se trata de cosas largas y anchas se dice *senika*; para cosas angostas se usa *senipa*, etc.

Por otra parte, “día” al parecer tiene tres formas, todas ellas también posibles: /tata/, /tave-té/, /ta/. Las dos primeras posiblemente presenten marca de caso. La primera tendría acusativo (o posiblemente reduplicación) mientras que la segunda, absoluto. Destaca en esta última la posición del acento: en las lenguas yutoaztecas con caso, las marcas son predominantemente átonas (si es que ese /-te/ es caso).

Sobre “ahora”, tanto Pimentel como Escalante identifican <veté> como el equivalente al tegüima <veu> o <vera> “ahora”. Al comparar la línea 6 en los demás Padres Nuestros, se registran varias constantes. Por ejemplo, todas las líneas 6 analizadas tienen un constituyente temporal (TEMP) rela-

¹¹ Otra lectura posible, aunque dudosa, es reinterpretar la frase como /se tatave-té/, con reduplicación de la primera sílaba de “día”. La duda reside en la reduplicación misma: se “esperaría” que el distributivo fuera el numeral y no el sustantivo.

cionado con “cada día” (excepto el tepehuán y el Tarahumara₅); una frase nominal asociada a “nuestra comida” ([FN]); una frase verbal construida con un pronombre y el verbo “dar” ([nos dar]) y la palabra que significa “ahora”. Veamos los cinco tipos de estructura de la línea 6:

		<i>Orden</i>		<i>Presente en:</i>	
TEMP	[FN]	<i>ahora</i>	[nos dar]	opatanas, cahitas y tarahumara ₄	
TEMP		<i>ahora</i>	[nos dar] [FN]	tarahumara ₁	
[FN]	TEMP	<i>ahora</i>	[nos dar]	tubar	
[FN]	TEMP	[nos	[<i>ahora</i>] dar]	tarahumara ₃	
[FN]		[nos dar]	<i>ahora</i>	tepehuán	

Como se puede apreciar, en todos ellos aparece una palabra “ahora”. Es importante señalar, además, que el constituyente identificado como TEMP puede ser de dos tipos: léxico (representado por una sola palabra que designa “cada día” o “siempre”, como lo evidencian las cahitas y las opatanas) o sintáctico (empleando una frase nominal construida con un numeral, por lo común reduplicado, y con el término de “día”, como aparece en las lenguas tarahumaranas y tubar). Veamos algunos ejemplos de este segundo tipo:

Tarahumara₁: sine rawé
una:vez día¹²

Tarahumara₃: e-piri rawe
RED-uno día

Tarahumara₄: se-senú rawe
RED-uno día

Tubar: é-seme-r raim^wali-t
RED-uno-ABS día-ABS

Todos estos datos simplemente nos impiden tomar por el momento posición alguna. Lo más que se puede hacer es mostrar las correspondencias léxicas:

“Comida” <cuguírra> /kuwí-rra/. Eudeve: <bádagua>; tegüima: <guaka>; tehueco: <buaieu>; yaqui: /b^waye-m/; tarahumara: <goguáme>, <nitugara>; guarijío: /ko'ayáme/; tubar: <cocohatarit> <coquatarit>, /kok^watari-t/, /kokotakít/; tepehuán: >guaddaga>, <coadaga>; pima: <cuadaga>; cora /k^wa'irá/.

“Uno” <setata> /se/ o /seta/: Tegüima: /se/, /seni/, /seru/; eudeve: /sei/; tehueco: /senu/; yaqui: /senu/; guarijío: /piré/, /sené/ “una vez”; tarahumara: /bilé/, /siné/ “una vez”; tubar: /hemé/; pápago: /hímako/; tepehuán <umaduga> <humojo>.

¹²Según aparece en el Diccionario (Brambila, 1976: 523), /siné rawé/ se puede interpretar como “por cada día”.

“Cada” <seta> /seta/. Tegüima: /seseni/ “de uno en uno”; eudeve: /sesci/ “uno a uno, cada uno”, <sesva> “todos, cada”; tehueco /sesenu/ “de uno en uno”; tarahumara /ipíli/ “cada”, /siné/ “una vez”, /sesenu/ “cada”; tubar: /esemer/.

“Día” <ta veté> /tawe-té/. Tegüima: <tät> “sol, día” /tawe/ “entre día”; eudeve: <távi>; guarijío /tawé/, tarahumara /rawé/, tehueco: /taewari/; yaqui: /táweai/; mayo: /taáwari/; tubar: /taim^wañít/; pápago: /daS/; tepehuán: <tasse>.

“Ahora” <veté> /veté/. Ópata: <maera>; tegüima: <veu>; eudeve: /óki/; tehueco: /yeni/; yaqui: /yani/; tarahumara /hipe/; guarijío: /ehpé/; tubar: /yawa/; tepehuán: /sivi/; pápago: <hummo> /h̄mu/; pima bajo: /síwig/.

“Nos” <too> /too/. Opatana <tame>; cahita: /ítom/; tarahumara: <tamí>, <tame>; tubar: /hite/; tepehuán: <ud>.

“Dar” <ma cá> /maká/. Ópata: /maka/; eudeve: /mik/ “dar de comer”; cahita: /mika/; tarahumara: /ya/; tubar: /mika/; pápago: /maak/; pima: <maca>.

Línea 7: en to oreirá en t-oba-ru-rra
?? nos perdonar ?? nuestro-enemigo-EXIS-POS

Esta línea presenta varios problemas. Algunos de ellos debidos a ciertos detalles que hacen que su interpretación no quede del todo clara. Para empezar, en esta línea aparece la palabra <oreirá> que, por la estructura del rezo, debe ser “perdonar”. Esta misma forma, sin embargo, aparece también en la línea 8 (aunque sin acento gráfico), pero dos veces: si efectivamente significara “perdonar”, lo esperado sería que apareciera dos veces en todo el texto y no tres.

A continuación véanse las formas que las otras lenguas yutoaztecas emplean para “perdonar”:

Joba:	<oreira>		
Eudeve:	<pividemo>	/píwiden/	“limpiar”
	/náwenciw/	/náwencen/	“perdonar”
Ópata:	<navachí>, <navencheme>	"	“perdonar”
Tegüima:	<neave-re>	"	“perdonar”
Cahita:	<a-lutiria>	/lulutiria/	“perdonar” (tehueco)
Tubar:	/hikiri/	/hiókore/	“perdonar” (cf. mayo)
TA ₁ :	<cahuillé>	/gawi-méa/	“limpiar”
TA ₃ :	<güecagüe>	/we'káwa/	“perdonar”
TA ₄ :	<cheligüe>	?	“perdonar”

TA ₅ :	<guekange>	/we'káwa/	“perdonar”
Pima:	<um tonnarito>	<oane>	“limpiar”
Tepehuán:	<joigudane>	<joigude>	“perdonar”

Por otro lado, si lo que llevamos del análisis es correcto, <tobarurra> debe estar relacionado con “nuestros pecados”. Podemos reconocer, casi sin lugar a dudas, la forma posesiva que, en este caso, parece ser sólo la /t-/ , dejando el resto, <obarurra>, con el sentido de “pecados”. En tarahumara, el término para “ponerse bravo” es /oparú/. Considerando que este término es a la vez cognada de “enemigo” más un sufijo /-ru/ de “característica existencial” (cf. Brambila, 1976), creo que es posible postular que <tobarurra> se analiza de la siguiente manera:

t-oba-ru-rra “nuestras ofensas”
 nuestro-enemigo-EXIS-POS

Asimismo, la presencia dos veces de la secuencia /en to/ (una antes de “perdonar” y otra antes de “nuestras ofensas”) trae ciertos problemas. Por el contexto, creo que la forma /to/ es la marca de primera persona del plural, sin lograr identificar la función del /en/.

Línea 8: como ité ité t-opa oreira toon oreira sechán
 como nosotros lpl-enemigo perdonar nos perdonar

Llama la atención la presencia repetida de /ité/ “nosotros”. Sobre el término “enemigo” creo que no hay problema. Como se ve, en esta línea aparece dos veces <oreira> que, como ya se vio, tiene el posible significado de “perdonar”.

Enemigo” <topa> /t-opa/. Ópata <oppa>; tegüima: <opa-gua>; eudeve: <ovi> /ovíwa/; tarahumara: /oparú/ “ponerse bravo”; guarijío: /obatú/ “bravo, malo”; névome: <obba-ga>; tepehuán del norte: <obbe>; pápago: /ob-ga/, /oob/.¹³

Línea 9: kaa to-n surra-toha ka neco horrá
 no dejar-IMP tocar-dejar no

¹³ Las formas tepimanas no son cognadas ya que, de serlo, se esperaría /ova/. ¿Podría tratarse de un préstamo?

Por la estructura del rezo, creo que es posible identificar las negaciones y, aparentemente, el verbo “dejar”. El problema con este último es que podría ser tanto /ton/ (con una probable marca de imperativo /-n/, como la parte final de la palabra <surratoja>, esto por las semejanzas con las formas de las otras lenguas yutoaztecas. También es de esperarse una forma léxica que signifique “nos” (se esperaría que fuera algo como /to/). A pesar de ello, me inclino por ver en /ton/ el verbo “dejar”.

La primera parte de <surratoja> podría estar asociada con “uña” ***sutu* (L265) y ésta con “tocar”, pero es sumamente dudoso. Existe, igualmente, una forma <necho> que curiosamente, al igual que en la línea 6, va seguida por una palabra cuya última sílaba es <rra>.

“No” <caa> /ka/. Ópata: <ca>; tegüima: <kai>; eudeve: /ka-na/; tehueco: <kate>; yaqui /ka/; tarahumara: /ke/; guarijío: /ka'í/; tubar: /kai/, /kalte/.

“Dejar” <surratoja> /surra toha/; tegüima: /toa/; eudeve: /to-on/, /to-da-an/; tehueco: <toha>; yaqui: /toha/ “llevar, dejar”; guarijío: /toa-ní/; tubar: /towa/.

Línea 10: saku nuna dowe seehan iw ité kaa weta
salvar nosotros no caer

La interpretación de toda esta línea es muy dudosa. Tal vez <dogüe> esté relacionado con el /yore/ “sanar” del cahita o el /doga/ “sanar, salvar” de las tepimanas. De igual modo, quizá <güeta> sea “caer”, pero su aparición al final del rezo lo hace dudoso. En todo caso, debería estar asociado con “malo” (¿es “no”?).

“Sanar” <dogüe> /dowe/. Eudeve: /nadé-tuun/ “sanar”, /nedúm-tuden/ “salvar (i.e. escapar-CAUS)”; tehueco: <yore>; yaqui /yóore/; tarahumara: /o/, /oya/; guarijío: /i'óa/; tepehuán: <duggavonide>; pápago: /doa/.

“Caer” <güeta> /we-ta/. Ópata: <güetz->; tegüima: /wek/ “caer SG”; eudeve: [weʒén]; tehueco: <huehec>; yaqui /wecé/; tarahumara: /wici/; guarijío: /wici/; tubar: [m^weʒe]; tepehuán: <guguse>; /giiS/.

6. CORRESPONDENCIAS LÉXICAS

Considerando el inventario léxico, es posible identificar más de veinte palabras indudablemente yutoaztecas. Con ellas se puede proponer al joba como lengua efectivamente sonorenses y, por sus semejanzas con otras lenguas,

como semejante a las opatanas y tarahumaranas. De hecho, con las opatanas comparte lo que parece ser una innovación léxica: "tierra". Esta veintena de palabras nos permite postular que el joba no era ni azteca, ni corachol, ni afin al tubar y es poco probable que haya sido tepimana e incluso cahita.

Antes de presentar esas palabras, veamos la lista que Pimentel (1874: 371) publica sobre las analogías que él encuentra entre el joba y el ópata (etiquetado aquí como tegüima):

	<i>Tegüima</i>	<i>Joba</i>
1. Cielo,	Teguikak,	Vantegueka.
2. El que está,	kakame,	kachi (kaki).
3. Tuyo,	A-mo,	Mo.
4. Nombre,	Tegua (tekua),	Lekua.
5. Tierra,	Tevet,	teva.
6. Ahora,	Veü,	Vete.
7. No,	Kai,	Kaa.
8. Hágase,	Ahnia,	Ennio.
9. Así,	Ata,	N-ate.

Es necesario hacer dos comentarios a esta lista:

1) Pimentel fonetiza opcionalmente la expresión "el que está" como [kaki], asemejándola así a la forma tegüima. Creo, como quedó demostrado arriba (véase línea 1), que <cachi> debe fonetizarse como /kaci/, siendo semejante más bien, a la forma ópata y a la eudeve. En realidad el tegüima evidencia la presencia de una marca /-kame/ identificada por Pimentel como participio de presente.

2) Como ya quedó mencionado arriba, Pimentel considera que la palabra joba para "nombre" (línea 2) es <lequa>. Creo que esto se debe a un error fácil de explicar por la vecindad de las formas <junalequa> y <motequán>.

Veamos ahora la lista de palabras:¹⁴

	<i>joba</i>	<i>opatanas</i>	<i>cahitas</i>	<i>tarahumar</i>	<i>tubar</i>	<i>tepimanas</i>
1. nombre:	tequán	*tewa	*tewa-m	*tewa-	tem ^w a-	*tíga-
2. dar:	maka	*maka	*mika	*'ya	mika	*máakai
3. uno:	se-ta	*se	*senu	*sine	hemé	*hímádo

¹⁴ Como se puede apreciar, todas las formas presentan asterisco. Esto representa, más que una reconstrucción, una forma resumen de las diversas palabras que aparecen en los Padres Nuestros. Las únicas formas que sí representan reconstrucciones son las tepimanas, advirtiendo que sólo las que tienen acento son copiadas de Bascom (1965).

4. caer:	güeta	*wec-	*wece	*wici	m ^w eçe	*g ^h sih
5. cielo:	tegueca	*tewika	*teweka	*teweka	tem ^w ekari	*tívágo
6. no:	kaa	*kai	*kate	*kai	kai	*pima
7. estar:	cachi	*ka-	*kate-	*kati	kate	
8. dejar:	ton	*toa	*toha	*toa	towa	
9. nuestro:	t-/cho ?	*tamo	*itom	*tami	hite	*t-
10. nos:	ite	*tame	*itom	*tamí	hite	*ut=
11. 1PLSUJ:	itemi	*tamíde	*itepo	*tamuhe	hite	*'aatí'i
12. tu:	mo	*amo	*em-	*(a)mu	himi-t	*(m)í-
13. padre:	no	*nono	*acai	*nono	kaña-k	*'óoga
14. allá:	van	*wanáv-	*aman	*wa-mi	amát	*am-í
15. día:	tave-té	*ráwi	*taawari	*tawé	taim ^w aí-	*tásai
16. enemigo:	opa	*opa	*beherim	*opatu	- - -	*'óobai
17. ahora:	veté	veu (Te)	*yeni	*pe	yawa	*hímu
18. casa:	gitá	*ki	*kaari	*kaari	kitá	*kíi
19. comida:	cuguírra	*b ^w ádawa	*b ^w ayem	*gowaame	kokoatari	*ko'ada
20. tierra:	teva	*tewepa	*b ^w ia	*wi-ci	k ^w ira	*dívírai
21. hacer:	ennio	*en-/an-	*an-	*nire-	ñem ^w a-rak	
22. aquí:	vite	*i-wa-t	*i-m	*i'-wa	i-mo	*i

7. FONOLOGÍA

Desde el punto de vista fonológico, creo que se puede corroborar que el joba es, en efecto, sonorense y que parece ser más bien opatana. En otras palabras, no hay evidencia fuerte que apoye una relación con las lenguas tepimanas, cahitas, tarahumaranas o tubar.

Antes de empezar, es necesario reconocer que el gran problema para poder decir algo importante en este nivel se encuentra en la equivalencia letra-sonido. Como se sabe, esta es bastante compleja y más cuando se consideran los siguientes problemas:

- a) la no equivalencia ni fonológica ni fonética entre el joba y el español;
- b) la falta de rigurosidad normativa ortográfica en el español colonial;
- c) las variaciones fonéticas del joba y del español;
- d) los infaltables e impredecibles errores del copista o tipográficos.

A pesar de ello, creo que es posible rescatar algunos hechos significativos tomando en cuenta que el texto sigue, esencialmente, los lineamientos ortográficos del español:

I. *Consonantes*

En términos muy generales, creo que se puede proponer el siguiente esquema fonético del joba:

Nasales	m	n		
Obstruyentes	p	t	k	c
débiles	v/p	d	g	
Durativas		s	w	h
Líquidas		r/rr/l		

1. *Correlación de tensión*

De acuerdo con el material estudiado, se puede postular que el joba presentaba la oposición de tensión (fuerte:débil) o si se quiere, de sonoridad, sin quedar claro si dicha oposición conformaba una correlación fonológica o simplemente representaba ciertas realizaciones alofónicas.

FUERTES	p	t	k
DÉBILES	v/p	d	g(?)

a) *Breves comentarios sobre las , <v> y <g>*

i) *Grafía * Indudablemente esta letra representa un sonido labial débil sonoro, seguramente [b]. Para afirmar esto me baso en las dos palabras que aparecen con la grafía : <embeida> “??” y <t-obaru-rra> “nuestra-ofensa-POS”. La primera nos garantiza su realización labial (por la secuencia <mb>) mientras que la segunda, si el análisis es correcto, nos evidencia la alternancia fuerte: débil. Si, en efecto, “ofensa” es cognada de “enemigo” (como sucede en el tarahumara) lo que se estaría registrando es una alternancia fuerte:débil ([p] ~ [b]), tal y como sucede en las lenguas tarahumaranas y en menor proporción en las lenguas opatanas: [t-opa] [t-oba-ru-rra].¹⁵

ii) *Grafía <v>* A pesar de lo complicado, se puede proponer que esta letra representaba, también, a un segmento labial débil, muy probablemente a la [v] o, incluso, a la [β]. En el texto aparecen cinco casos con <v> (uno no identificado):

¹⁵ En ambos casos, las razones son prosódicas. Véase, por ejemplo, en tarahumara: “ponerse bravo SG” es /opará-ma/ y /obátu-ma/ es la forma plural.

<veda> (L2)	<vite> (L5)	<tevá> (L5)	<van> (L1,5)	<tave> (L6)
??	“aquí”	“tierra”	“allá”	“día”

Creo que tanto “día” (que refleja a ****tawi**) como “tierra” (de ***tewe-pa**) nos permiten advertir su valor labial débil durativo: [v]. No se puede descartar que también esté representando a [w], tal y como sucede en eudeve. La alternancia [p] ~ [b] (o [v]) ~ [w] se registra en eudeve:

<iuhtépa-tz>	[iw-tépa- \emptyset]	“aquí-tierra-LOC”
<téuh-ta>	[téw-ta]	“tierra-ACC”
<tevá-t>	[tebá-t]	“tierra-ABS”

iii) *Grafía <g>* A pesar de la escasa evidencia existente, puedo postular que esta letra representaba una velar sonora ya fuera [w] o [g]. Hay casos claros en los que no cabe la duda que representaba a [w]. Se registra con diéresis <gü>. Pero no todos son así. De entrada, todas las <g> aparecen antes de vocales anteriores (y por ello, salvo un caso, como el dígrafo <gu>). Por otro lado, algunas formas no nos permiten afirmar nada seguro. Es el caso de “cielo”, que aparece dos veces y ambas como <tegueca>. Podría ser [tewé-ka] o [tegéka] (de ****tiwika** “cielo” (L303)). Si su forma fonética fuera la segunda, se evidenciaría un cambio muy semejante al sucedido en tepimano (****w** > /g/).

De igual modo, si en efecto la relación entre “reino” <gitápejepa> y “casa” /ki/ fuera cierta, estaríamos registrando, de nueva cuenta, la alternancia fuerte:débil [k] ~ [g].

2. Presencia del sonido [w]

Como ha quedado apenas descrito, parece innegable la existencia alofónica al menos de la [w], pero también, ya se advirtió, puede estar en alternancia con [g], aunque no hay ningún caso antes de vocal posterior.

II. Vocales

Por hacer el registro gráfico con bases españolas, poco (o nada) se puede decir sobre el número de vocales que tenía el joba o, más concretamente, sobre si existía [i], a pesar de que en las sonorenses el reflejo de la protovocal ****i** es significativo.

de este nivel son mínimas; pero hay ciertos datos, con sus salvedades, que me permiten cuestionar, como ya apunté, tal afiliación. Véase el anexo para los ejemplos concretos.

1. *Posesión*

Cómo se sabe, el Padre Nuestro tiene, en teoría, siete construcciones posesivas, cuatro en primera persona del plural y tres en segunda persona del singular:

“padre nuestro”	<dios noiksa>	- - -
“nuestro alimento”	<necho cuguírra>	[neco kugí-rra]
“nuestros pecados”	<tobarurra>	[t-obaru-rra]
“nuestros enemigos”	<topa>	[t-opa]
“tu nombre”	<motequán>	[mo tewá-n]
“tu reino”	<mogitápejepa>	[mo gitápehepa]
“tu voluntad”	<ju güidade>	[huwidade]

Si nuestra identificación es correcta, se pueden plantear los siguientes hechos:

a) Los pronombres posesivos jobas son: “2sg” /mo/ y “1pl” /t-/ o /co/ (??). Por su forma fónica y roles sintácticos y apelando en especial a la segunda persona, el joba se parece más a las lenguas tarahumaranas y opatanas. Considerando la primera persona, más bien parece cahita o tepimana.

	2sg	tipo	1pl	tipo
JOBA:	mo	léxico (?)	t-/co	afijo
OPA:	amo	léxico	tamo	léxico
TAR:	mu	léxico	tamú	léxico
CAH:	em-	afijo	itom	léxico
TUB:	himi-t	léxico	hite	léxico
TEP:	mi/í=	clítico	it=	clítico

b) El orden [poseedor-poseído] que presenta el joba es igual al que tienen todas las lenguas sonorenses.

c) Al parecer, existe en joba un sufijo que indica “posesión”. De esto, parece haber cierta recurrencia. La marca podría ser /-rra/, aunque sólo aparece cuando el posesivo es la primera persona del plural. Otra marca posible es /-n/. Si bien no todas las demás lenguas sonorenses coinciden en las marcas de posesión, creo que se puede proponer el siguiente cuadro como indicador de sufijos de posesivo:

** -wa	OPA,	CAH,	TEP.
** -ra	JOB,	TAR,	TUB.
** -ci	OPA,	TAR.	

2. Imperativo

Como se sabe, el Padre Nuestro presenta tres construcciones imperativas, una vetativa y tres exhortativas. En realidad, obtener la morfología de estas formas es bastante difícil dado que por ser categorías modales pueden aparecer otras marcas (como el futuro, el potencial e, incluso, el desiderativo). A pesar de ello, y siendo bastante pretensioso, creo que la marca joba es /- \emptyset / y, posiblemente, /-n/. Por otra parte, parece que existe un sufijo /-wa/ de pasiva:

“sea santificado”	hunale-wa
“vénganos”	veda no parin embeida
“hágase”	ennio huwidade
“danos”	too maká
“perdona”	ento oreirá
“líbranos”	dowe (?)
“no nos dejes”	ka to-n surra-toha

El cuadro comparativo general abreviado es:

	<i>Imperativo</i>	<i>Otras formas</i>
JOBA:	- \emptyset ; (-n ??)	-wa PAS
OPA:	- \emptyset	-da-w NOM-PAS
TAR:	- \emptyset ; -he	-boa POT; -mea FUT; -ra FUT; -he DES
CAH:	- \emptyset ; -nake; -ne	-wa PAS; -nake FUT; -ne POT
TUB:	-n; - \emptyset	-ra FUT
TEP:	-ñi; - \emptyset	

3. Locativo

De igual modo, en el Padre Nuestro existen algunas frases que deberían ser locativas. El joba sólo presentó dos posibles marcas: /- \emptyset / y /-pa/, siendo esta última muy sospechosa. Probablemente el sufijo que aparece en “nombre” pueda ser un locativo, pero no es seguro:

“en el cielo”	teweka
“en la tierra”	tevá
“reino”	gitá-pehe-pa

El cuadro comparativo es:

JOBA:	-∅;	-pa (?)		
OPA:	-ci;	-wa;	-pa;	ce;
TAR:	-ci;	-∅;		
CAH:	-n;	-po;		
TUB:	-n;	-cin;	-pa-n;	

4. Pronombres

Los pronombres de primera persona que presenta el joba son:

“nosotros”	ité ité, itémi, ité
“nos”	toon, ton, too, to
“nuestro”	t-, co (?)

Si observamos su forma libre, podemos decir que se parece más al tubar y, de cierto modo, a las cahitas. su forma oblicua y posesiva, por otro lado, lo asemejan más, en todo caso, a las tepimanas:

	<i>Libre</i>	<i>Oblicuo</i>	<i>Posesivo</i>
JOBA:	ite-mi	too(n)	t-; co (?)
OPA:	tamide	tame	tamo
TAR:	tamé	tamí	tamú
CAH:	itepo	itom	itom
TUB:	hite	hite	hite
TEP:	aatimí	it-	it-

5. Caso

Aparentemente el joba no presenta marcas de caso. Los únicos ejemplos probables son los de la línea 6, pero su identificación es sospechosa:

/se-ta	tave-té/
“uno-ACC	día-ABS”

En las lenguas yutoaztecas, el caso morfológico sólo existe en las opatanas y cahitas. Si el joba fuera opatana, uno esperaría marcas de caso en joba, lo que aparentemente no se da. Lamentablemente (se debe señalar), ninguna de las versiones opatanas y cahitas del Padre Nuestro presenta marcas de caso. Esto, como es evidente, implica que el análisis de la línea 6 es significativo, pero al menos en cuanto al caso, prescindible.

9. EL MATERIAL DE ESCALANTE

Escalante, en su artículo arriba citado, presenta 12 frases obtenidas en Pónida, tanto por él (RE) como por Thomas Hinton (TH). Explícitamente no toma una posición con respecto a la lengua de la que se trata y se limita a señalar que "casi no se ha intentado ningún análisis" (Escalante, 1964: 175). Sin embargo, deja abierta la posibilidad sobre su naturaleza joba. Por ello, es importante hacer algunas observaciones sobre el material de Escalante. Lamentablemente, la gran mayoría de las frases que publica son saludos, lo que limita bastante todo pretendido análisis.

A continuación presento dicha lista uniformando la escritura (que pretende estar fonetizada):

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 1. ánte-wo no-ha-raí-wa | Buenos días (TH) |
| ánti-wo na-waí-da | Saludo (TH) |
| antebwó noráwa | Buenos días (RE) |
| 2. he:-ráy-na | ¿Para dónde vas? (TH) |
| he:-ráy-na mó-pa-ci | Ya te fuiste (TH) |
| e-ráy-ray-ci gwa-mu-ko táh-ai | Un dicho común (TH) |
| 3. yo-wái-ca | ¿Cómo te va? (TH) |
| yowáyra | Saludo (RE) |
| 4. cí-wa-ri | Contestación al saludo (TH) |
| cíwari | Saludo (RE) |
| 5. yó-mi-ca | Estoy bien (TH) |
| 6. maldito hirówi | Eras maldito tú (TH) |
| 7. katáy | Pase Ud. o siéntese (TH) |
| 8. mé! bu cokí | ¡Fuera muchacha! (RE) |
| mé! bu ricú | ¡Fuera muchacho! (RE) |
| 9. hidéna, hidenáro | Júntense, júntense (RE) |
| 10. sampípiri nakurípi wári neri | |
| sámbe korúndane tatarió | Palabras para persignarse (RE) |
| 11. súbi binóy notéro | Palabras de una canción (RE) |
| 12. pápa wancansí | Palabras de una canción (RE) |

COMENTARIOS GENERALES

1. Dos puntos interesantes desde el punto de vista fonético: *a)* el primero, sobre el señalamiento de Escalante sobre la naturaleza retrofleja de la líquida de la frase 3 (lo que nos permite pensar, de cierto modo, que la <rr> del joba pudo haber representado un sonido semejante), y *b)* el segundo, la presencia de [y] tanto en posición explosiva como implosiva de la sílaba. Esto no coincide con lo obtenido en el Padre Nuestro.

2. En la frase 8 aparece una evidente oposición entre “muchacha” y “muchacho”. En esa frase, Escalante identifica a /bu/ como “salir”. Como se puede ver a continuación, los términos pónidas se parecen, de cierta manera, a las formas opatanas:

	<i>Pónida</i>	<i>ópata</i>	<i>eudeve</i>	<i>cahitas</i>	<i>tarahumar</i>	<i>tubar</i>	<i>tepimanas</i>
muchacha:	cokí	oki	hókis	beéme	tewé	-	ilwáh
muchacho:	ricú	uri	doríci	uúsi	towí	wirá-m	ilgi'ily

3. La frase 10, que podría ser la que aporta más elementos para su análisis, no es, sin embargo, fácil de interpretar. De entrada, la última palabra, /tataríó/ “tata dios”, no es la esperada si, en efecto, tal enunciado es la frase para persignarse. De hecho, poco es lo que se puede decir de su contenido. A continuación simplemente comparo dicha frase con las formas para persignarse en eudeve y tehueco:

Pónida: sam pípiri naku rípi wári neri sámbe korúndane tataríó

Eudeve: tewá-**çe** dios nónoh-**te** vai dios nóh-**te**
 nombre-LOC dios padre-GEN y dios hijo-GEN

vai dios espíritu santo-**ke**
 y dios espíritu santo-GEN

Tehueco: Açai-**ta** tewa-me sók uusiwa-**ta** sók espíritu santo-**ta**
 padre-ACC nombre-PL y hijo-ACC y espíritu santo-ACC

Es evidente, por un lado, la fuerte diferencia y, por otro, la existencia, ahora sí, de marcas de caso tanto en eudeve como en tehueco (en negritas), no así en la muestra de Pónida.

4. En la frase 11 aparece /binóy/, que nos recuerda la forma de tercera persona enfática del tarahumara. Esta frase y la 12, por ser parte de una canción, también implican problemas de interpretación.

5. En suma, creo que el material que publicó Escalante no corresponde al joba con el que se escribió el Padre Nuestro.

10. CONCLUSIONES

Es muy cierto que por la escasez de material, las conclusiones son demasiado provisionales y, de hecho, cuestionables. Metodológicamente, no puedo afirmar su pertenencia a tal o cual grupo sino demostrar, en todo caso, su no filiación a determinada subfamilia. Con esto como condición, puedo decir, en primer lugar, que en efecto el joba es una lengua yutoazteca sonorenses. En segundo lugar, que los tres tipos de evidencia (léxica, fonológica y morfológica) me permiten negar su filiación al grupo corachol, tepimano, tubar o cahita. La evidencia fonológica parece negar, hasta cierto punto, un parecido suficiente como para colocarlo dentro del grupo tarahumarano. Por otro lado, si bien las evidencias léxicas y fonológicas nos invitan a descubrir un parecido con las lenguas opatanas, los hechos morfológicos (y en especial el sistema pronominal del joba) nos evitan sostener tal filiación.

Mientras no exista más material creo que el joba debe ser, por todo lo ahora expuesto, clasificado como perteneciente a una subfamilia sonorenses aparte.

ANEXO

(En negritas los afijos a distinguir)

Posesivos:

	“nuestro padre”	“nuestro alimento”
Jo:	---	neco kugí-rra
Op:	tamo nono	---
Te:	tamo mas	tamo waka
Eu:	tamo nono	tamo bádawa
TA ₃ :	tamí nono	rami go'wáame
TA ₄ :	tamú nonó	tamú nituga-rá
TA ₅ :	tamú nonó	tamí nutútuhe
Th:	itom açai	itom b ^w ayew
Yq:	itom hacái	itom b ^w aye
Tb:	hite kaña-k	hite kok ^w atari
Nv:	<t' oga>	<ti coada-ga>
Tp:	<ut-ogga>	<ud-guadda-ga>

	“nuestros pecados”	“nuestros enemigos”
Jo:	t-obaru-rra	t-opa
Op:	tamo amideda	---
Te:	tamo kanaideni	tamo opa-wa
Eu:	tamo kanáde emka	tamo ovi
TA ₃ :	tami wiwiká	---
TA ₄ :	tamú ceina yoriyamá	tamú ayoriwameke
TA ₅ :	tamí wikeliki	---
Th:	itom kaalanekaw	itom beherim
Yq:	itom kaalene	itom beherim
Tb:	tatakoli	---
Nv:	<ti tuidi-ga>	<t' oba-ga>
Tp:	<ut sceadoadara-ga>	<jut jaddune>

	“tu nombre”	“tu reino”	“tu voluntad”
Jo:	mo tewá-n	mo gitápehepa	huwidade
Op:	amo nombra-ci	amo reino-ce	amo eraka-ci
Te:	amo tewa	amo reino	hinadoka
Eu:	amo tewa	amo kéidawa	amo hinádokaw
TA ₃ :	mu rewá	mu beteri-ci	mu erari-ci
TA ₄ :	mú tewá-rari	mu sema-rári	mu yera-rí
TA ₅ :	mu rewá	---	mu hela-likí
Th:	em-tewa-m	en-ya'urawa	em-warepo
Yq:	em-tewa-m	em-ya'urawi	em-balepo
Tb:	himi tem ^w a-rá	himit kem ^w akarí	hit-aramaré
Nv:	<mu tugui-ga>	<mu tuodida-ga>	<m' huga ku-gai>
Tp:	<u-tutugara-ga>	<u-giere>	<gu-tuguitodara-ga>

Imperativos:

	“danos”	“perdónanos”	“no nos dejes”
Jo:	too maka	ento oreirá	kaa to-n surratoha
Op:	tame maka	tame navací	kaa tame karuthede
Te:	tame mak	tame neavere	kai tame taotitudare
Eu:	tame mak	tame návençiw	kana tóçe
TA ₃ :	rame yá	ramí wekawe	ta rami wicawari
TA ₄ :	tamí nehá	tamí celiwe	---
TA ₅ :	---	tamí wekan-he	keta tamí satu-hé
Th:	itom a-amika	itom a-lulutiria	kate itom butia
Yq:	itom mika	itom am-lutari	ka tuiré itom butila
Tb:	hite mikhi-n	higilí hite	kalte wece-raka
Nv:	<ti maca>	<gat' oanida>	<pima t' huhuguida>
Tp:	<ud maca-ne>	<ud joigada-ne>	<mai tague dagito>

	“santificado sea”	“que venga”	“se haga”
Jo:			
Op:	noske	---	eraka-ci
Te:	santo ah	---	hinadoka
Eu:	viçwaterádaw	vené-hásem	hinádokaw
TA ₃ :	ruká nire-ra	nawi-ra	nire-ra
TA ₄ :	santo nire-boa	ati-gá	hurá
TA ₅ :	seli-méa	rekigena	newáru-he
Th:	yoyori-wa	yepisa-na	an-wa
Yq:	yori	yepsa-ne	an-wa
Tb:	santoñeta-rá	haisesawí	nemo-lák
Nv:	<m' agu-na>	<divian-na>	---
Tp:	santu sicamoe>	<duvia-na>	<oddu-na>

Locativos:

	“reino”	“cielo”	“tierra”
Jo:	gitápehe-pa	tewaka	tevá
Op:	reino-ce	tewi-ce	tei-pa
Te:	reino	tewikak-çi	teve-pa
Eu:	kéida-wa	tevík-çe	tepa-ç
TA ₃ :	beteri-ci	riwega	wi-ci-moba
TA ₄ :	semarári	rewega-ci	wi-ci-ki
TA ₅ :	---	rewí wamí	wet-ci-ki
Th:	en-ya'urawa	teweka-po	b ^w ia-po
Yq:	em-ya'urawi	teka-n	b ^w ia-po
Tb:	kem ^w akarí	temokali-ci-n	k ^w ira-pa-n
Nv:	<tuodidaga>	<tidamacatum'ami>	<duburh' aba>
Tb:	<u-giere>	<dama tubagge>	<dubur>

Caso (acusativo):

	“(danos el) pan”	“(perdona nuestros) pecados”
Jo:	neco <i>kugírra</i> too maka	ento oreirá en <i>tobarrura</i>
Op:	<i>pan</i> tame maka	tame navací tamo <i>amideda</i>
Te:	tamo <i>waka</i> tame mak	tame neavere tamo <i>kainaideni</i>
Eu:	tamo <i>bádawa</i> tame mik	tame náveçiw tamo <i>kanáde emka</i>
Th:	itom <i>bwayew</i> itom amika	itome alulutiria itom <i>kaalanekau</i>
Yq:	itom <i>bwaye</i> itom mika	itom amlutari itom <i>kaalene</i> betana

“(perdonamos a nuestro) enemigo”

Jo:	ite <i>topa</i> oreira
Op:	tamíde tame navenceme
Te:	tamido neavere tamo <i>opawa</i>
Eu:	tamide náveçiwdahteven tamo <i>ovi</i>

Th: itome alulutiria itom *beherim*
 My: itom alutiam-ben itom *beherentan*

ABSTRACT

Using a text of the Pater Noster in a language known as Joba, its analysis shows that there are enough elements to classify this language as Yutoaztec, and member of the Sonoran group. It had been considered as an Opatan language, but this new evidence does not support this old classification.

REFERENCIAS

BASCOM, Burton W.

1965 *Proto-Tepiman (Tepehuan-Piman)*. Tesis de doctorado, Universidad de Washington. Seattle. (Ms.)

BRAMBILA, David

1976 *Diccionario Raramuri-Castellano (tarahumar)*. Buena Prensa. México.

BUELNA, Eustaquio

1890 *Arte de la lengua Cahita por un padre de la Compañía de Jesús*. Facsímil publicado por la editorial Siglo XXI. México. 1989.

ESCALANTE H., Roberto

1964 Material lingüístico del oriente de Sonora: Tónichi y Pónida, *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, 16 (45): 145-177.

FIGUEROA, Alejandro

1992 *Identidad étnica y persistencia cultural. Un estudio de la sociedad y de la cultura de los yaquis y de los mayos*. Tesis de doctorado, Centro de Estudios Sociológicos-El Colegio de México.

HERVÁS, Lorenzo

1787 *Saggio pratico delle lingue con prolegomeni, e una raccolta di orazioni dominicali in più di trecento lingue, e dialetti, ...* Per Gregorio Biasini all'insegna de pallade, cesena.

JIMÉNEZ MORENO, Wigberto

1936 *Mapa lingüístico de Norte y Centro América*. Museo Nacional. México.

KAUFMAN, Terrence

1981 *Comparative Uto-Aztecan Phonology*. Ms. elaborado con la ayuda de Lyle CAMPBELL.

La oración dominical

- 1860 *La oración dominical en lenguas indígenas*. Facsímil publicado por la Ed. Innovación. México. 1983.

LAMB, Sydney M.

- 1964 The classification of the Uto-Aztec languages: A historical survey. *Studies in Californian Linguistics*, 34: 106-125. William BRIGHT (ed.). University of California Publications in Linguistics. Berkeley.

LASTRA, Yolanda

- 1975 Panorama de los estudios de lenguas yutoaztecas. *Las lenguas de México*. I: 157-229. Evangelina ARANA DE SWADESH *et al.* (eds.). SEP / Instituto Nacional de Antropología e Historia.

LEÓN, Nicolás

- 1900-1901 *Familias lingüísticas de México*. Memorias de la Sociedad Científica Antonio Alzate, XV, 1 y 2. México.

LIONNET, Andrés

- 1978 *El idioma tubar y los tubares, según documentos inéditos de C.S. Lumholtz y C.V. Hartman*. Universidad Iberoamericana. México.
- 1985 Relaciones internas de la rama sonorenses. *Amerindia*, 10: 25-58.
- 1986 *El eudeve, un idioma extinto de Sonora*. IIA-UNAM. México.

LOMBARDO, Natal

- 1702 *Arte de la lengua tegüima llamada vulgarmente ópata*. México.

LONGACRE, Robert

- 1967 Systemic Comparison and Reconstruction. *Handbook of Middle American Indians, Linguistics*, 5: 117-159. University of Texas Press. Austin.

MASON J. Alden

- 1940 The Native Languages of Middle American. *The Maya and their neighbors*. C.L. HAY, *et al.* (eds). Nueva York

MILLER, Wick

- 1983a A note on extinct languages of Northwest Mexico of Supposed Uto-Aztec Affiliation. *IJAL*, 49 (3): 328-347. Fue inicialmente presentado como ponencia en Salt Lake City en 1981.

1983b Uto-Aztecan Languages. *Handbook of North American Indians. Vol. 10, Southwest*: 113-124. William C. STURTEVANT (ed. general) y Alfonso ORTIZ (ed. del volumen).

1984 The classification of the Uto-Azteca languages based on lexical evidence. *IJAL*, 49 (3): 1-24.

MOCTEZUMA, José Luis

1991 Las lenguas indígenas del noroeste de México: pasado y presente. *El Noroeste de México, sus culturas étnicas*. Donaciano GUTIÉRREZ y Josefina GUTIÉRREZ (coords.). Museo Nacional de Antropología-INAH. México.

OROZCO Y BERRA, Manuel

1864 *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México*. Imprenta de J.M. Andrade y F. Escalante. México.

ORTEGA, José de

1732 Vocabulario en lengua castellana y cora, reimpr. en el *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*, 1ª época, vol. VIII.

PENNINGTON, Campbell W. (ed.)

s. XVII *Arte y vocabulario de la lengua dohema, heve o eudeva*. IIA-UNAM. México. 1981.

PÉREZ GONZÁLEZ, Benjamín

1975 Clasificaciones lingüísticas. *Las lenguas de México*. I: 19-92. Evangelina ARANA DE SWADESH *et al.* (eds.). SEP / Instituto Nacional de Antropología e Historia.

PIMENTEL, Francisco

1874 *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México ó Tratado de filología mexicana*. Tipografía de Isidoro Epstein. México.

RINALDINI, Benito

1743 *Arte de la lengua Tepeguana, con vocabulario, confessionario y catechismo*. Facsímil publicado por el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes y el Gobierno del Estado de Durango. 1994.

SAUER, Carl

1934 *The Distribution of Aboriginal Tribes and Languages in Northwestern Mexico*. Ibero-Americana, 5. Berkeley, California.

SMITH, Buckingham (ed.)

- s. XVIII *Arte de la Lengua Névome, Que se dice Pima, Propia de Sonora: con la Doctrina Christiana Añadidos*. Shea's Library of American Linguistics, vol. 5. Cramoisy Press. Nueva York. 1862.

TELLECHEA, Miguel (SJ)

- 1826 *Compendio Gramatical para la inteligencia del idioma Tarahumar, Oraciones, Doctrina Cristina, Pláticas y otras cosas necesarias para la recta administración de los Santos Sacramentos en el mismo idioma*. Imprenta de la Federación en Palacio. México.